

КРИТИКА

АКТУАЛЬНО И ЗНАЧИМО

(Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. “Введение в теорию межкультурной коммуникации”:
ВГУ, Воронеж, 2003. – 369 с.)

© 2005 Н.В. Любимова

Московский государственный лингвистический университет

Действующий Государственный образовательный стандарт определяет в системе подготовки дипломированных специалистов по направлению 620 100 – “Лингвистика и межкультурная коммуникация” место теоретической дисциплины “Введение в теорию межкультурной коммуникации”, очерчивая круг проблем, составляющих содержание данного теоретического курса. Сюда входит и понятие коммуникации вообще, и деятельностная теория как методологическая основа теории коммуникации. Особое внимание уделяется единицам коммуникации и разноаспектным характеристикам коммуникантов; понятие текстовой деятельности коммуникантов увязывается с проблемой возникновения и структурирования картины мира в ее языковой и концептуальной ипостасях, с проблемой языковой личности. Одной из центральных проблем является понятие культуры со всем шлейфом тянущихся за ним аспектов, точек зрения и дефиниций. Один лишь беглый взгляд на общий перечень научной проблематики, составляющей основы курса, убеждает в сложности, многоаспектности, междисциплинарности и в высоком дискуссионном потенциале “Теории межкультурной коммуникации” как академической дисциплины. Не удивительно, что наработки и идеи, постулаты и полемические ремарки, наблюдения, связанные с обсуждаемым кругом проблем, рассыпаны по многочисленным источникам самых разнообразных жанров. Тем более актуально своевременное создание учебного пособия, в котором авторам удалось собрать “под одну крышу” разнообразные точки зрения, проблемы и версии, а тем самым и теоретические основы, из области теории межкультурной коммуникации.

Рецензируемое учебное пособие Л.И. Гришаевой и Л.В. Цуриковой “Введение в теорию межкультурной коммуникации” ставит своей целью “свести воедино существующие ныне представления о сущности межкультурной коммуникации” [1, 12]. Хотя авторы и делают оговорку, что они не претендуют на то, чтобы

обсудить на страницах пособия все вопросы, так или иначе связанные с межкультурной коммуникацией, им, однако, удается высветить наиболее актуальные и значимые проблемы теории межкультурной коммуникации так, как это заложено в Государственном образовательном стандарте. Свое пособие авторы адресуют прежде всего студентам языковых вузов и факультетов, но предполагают, что в целевую группу попадут и те их коллеги, аспиранты, слушатели спецкурсов, которые в своей работе так или иначе связаны с очерченным кругом проблем. Это правомерно, так как, к сожалению, “на сегодняшний день пока еще нет общепризнанного и удовлетворяющего всех учебника по названной дисциплине” [1, 15]. Не подменяя учебник, авторы стремятся не обойти своим вниманием как теоретические, так и практические аспекты межкультурной коммуникации. Пособие имеет оригинальную структуру: оно состоит из семи тематических блоков, имеющих идентичное расположение материала внутри каждого блока (Основные положения; Вопросы для предварительного обсуждения; Проблемные задания; Вопросы для углубленного обсуждения). В каждом из подразделов решаются свои задачи, что следует уже из их соответствующих названий. Учебное пособие включает следующие разделы, отражающие центральные проблемы теории межкультурной коммуникации:

- типология и классификация культур;
- картина мира;
- оппозиция “свой – чужой” и культурная идентичность;
- стереотипы сознания;
- языковая личность;
- проблемы межкультурной коммуникации;
- теория межкультурной коммуникации.

В конце пособия размещен обширный Список литературы (примерно 320 наименований).

При работе с пособием чувствуется, что оно задумано и реализовано именно с целью внедрения его в нетривиально организованный, не аукториальный учебный процесс, в котором есть место не только готовым формулировкам и

тщательно дозированным “знаниям”, но и поиску, эмпирике, когнитивным операциям категоризации, сравнения и классификации, получению выводных данных, интерпретации. “Особенностью данного пособия является то, что информация представлена в нем не в традиционной “лекционной” форме, а диалогично и проблемно: каждое задание является одновременно и источником информации, и поводом для размышления, и опорой для анализа вопросов, затрагиваемых в нем, в также содержит потенциальные направления для дальнейшего проникновения в суть изучаемого феномена” [1, 15]. Свои целеустановки и теоретические позиции авторы излагают в трех предшествующих тексту вводных статьях: От авторов, Структура пособия и Предисловие.

Пособие интересно по содержанию, оно захватывает и радует, заставляет думать. Оно написано на хорошем языке, практически свободно от опечаток. Следует отметить тщательное цитирование, обобщение материала в таблицах, схемах. Одновременно с этим хотелось бы остановиться на некоторых проблемах, связанных, прежде всего, с дидактической стороной, важной для такого типа текста, как учебное пособие.

Нельзя не отметить, что авторы, безусловно, обладают широкой эрудицией, и планка ожидаемого от работы с пособием результата поднята ими на очень высокий уровень. Они не дают готовых рецептов решения, но “хотели бы пригласить своих читателей к со-размышлению над обсуждаемой проблематикой” [1, 14]. Однако возникает справедливый вопрос, той ли идеальной степенью эрудиции будет обладать основная адресная группа – студенческая аудитория? Рецензент, знакомая с обсуждаемой проблематикой не понаслышке, часто ловила себя на мысли, что ей хочется знать, какое же решение предложили бы авторы, если бы это было предусмотрено их концепцией. Здесь можно было бы подумать о дополнительных опорах или о том, что можно более четко и недвусмысленно задавать основной вектор решения, особенно в тех случаях, где именно научное решение может быть легко подменено наивным видением на уровне бытового восприятия.

Понятна, но не разделяема нами логика размещения разделов “Теория межкультурной коммуникации” и “Проблемы межкультурной коммуникации” в конце пособия. Они по своей сути корреспондируют со всеми остальными разделами и, следовательно, могли бы как раз и служить основой для ответа на многие вопросы, так как в учебной литературе возврат к уже прочитанному воспринимается легче и логичнее, чем забегание вперед. Это тем более важно, что авторы слишком нивелируют экспликативную функцию учебного пособия. Имеется в виду, что теоретическая “импульсная” информация, излагаемая в подразделах “Основные положения”, умещается на 1,5-3 страницах. Это, конечно, не

слишком много. На основании чего от пользователей ожидаются обоснованные ответы, например, на “Вопросы для предварительного обсуждения”? Остается надеяться на то, что уже позади мощный курс лекций, и аудитория знакома с проблематикой по другим источникам или должна справляться с огромными объемами теоретической литературы. На это рассчитывают авторы, отсылая читающего по ходу работы с книгой к Списку литературы (см., напр., задания 3 [1, 189], 12 [1, 192], 2 [1, 238], 4 [1, 241] и пр.). Конечно, Список литературы стоило бы структурировать: во-первых, можно сделать его тематическим и поместить списки наиболее важных книг по теме в сами разделы, во-вторых, можно выделить основную и дополнительную литературу по конкретной тематике. Правильно было бы разработать список наиболее употребительных терминов и понятий, где бы разъяснялось их значение: знание того, что означают, например, такие понятия как *соборность*, *кафолличность*, *мелиоративная/дерогативная/нейоративная коннотация*, *холистское общество*, *дискордантность*, *экстенсивная динамика* не представляется нам само собой разумеющимся. Тираж издания – 500 экземпляров позволяет надеяться, что авторы обязательно подумают о переиздании. Очевидно, именно в этот момент следует еще раз проверить соотнесенность заданий с соответствующими подразделами. Так, например, такие задания, как 24 [1, 137] или 26 [1, 138] по своей сути являются “проблемными”, а размещены в “вопросах для углубленного обсуждения”. В ряде других случаев разница между двумя этими разделами слишком размыта.

В целом, высказанные замечания носят дискуссионный характер, они принципиально не умаляют достоинств рецензируемой книги.

Рецензент – Л.И. Гришаева

ЛИТЕРАТУРА

1. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации/ Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2003. – 369 с.